

skriver. In och ut far språken ÖVERSÄTTA! ANTECKNINGAR FRÅN MAO TEXTERNA
SOM JEN HAR SKICKAT. NUMMER 120 NU

och när samiskan kommer lyser texten. Det är märk ligt. Att ta tillbaka ett språk är att ta sina
tankar tillbaka. SKRIVER MELLAN

Hur kan det vara så att jag tänker klarare på ett språk jag DÄR KLISTRRT
inte helt behärskar? Jag har inget svar på det"

Ale mana merrii.

"Ale" betyder inte när man uppmanar någon.

Det är ett kommando men jag tycker om det för
det låter ändå mjukt.

"Mana" är kanske samiskans viktigaste ord. Att
gå, att fara, nomadernas verb. Vi är ett folk som far
av egen vilja och på grund av andras.

(& i pausen läser jag en essä som heter Mörker som material. Om film. Film utan bild. Mörkt.
Det finns en passage om röst. En annan passage handlar om gudinnan inanna. Mitt namn. Plus
in. Och hennes underjordiska syster. Jag måste läsa noggrannare . Mitt namn vill. Sen läser
jag en text om översättning som heter Poetisk appropriering. Är mitt arbete "modernist
appropriation " eller parafras. Gör Dickinsons dikt till lindegrenska. Stjåla och låna. Vem som
gör vad. Vem har privilegium att som, ta sig själv ur texten är det ett privilegium. Dickinsons
autism. Vad händer med modernismen, minns boken jag läste och skrev om. Modernismerna
och dream*hoping. Kan jag inspireras av afrofuturism eller är det en kolonial appropriering.
Dikten ...)

I ett sargat språklandskap blir man lite

småsint. Lea påpekar att svenskan är så mycket fri are. Hur mycket vågar vi leka med språket
innan

läsarna muttrar att så där brukar man inte säga.

Jag noterar. På samiska behöver jag vara för siktigare, men jag kan använda svenskans frihet.

Jag stryker ord som är svåra att hitta på samiska: SPRÅK SOM KUSLIGHET

Dokument. Landskap. Ord som slutar på "ion". ÄR TEXTEN SERIÖS

Funktion. Erosion. Situation. EN KLAUSTROFOBISK LEK

Samiska är verbspråk så jag minskar på substantiv. EN OBEHAGLIG IGENKÄNNING
GER OCKSÅ BEKRÄFTELSE

Vi har så många verbböjningar att adverb blir ÄR DET SKILLNAD MELLAN HEJ OCH
VERBBÖJNING

något överflödiga. När det funkade tar jag bort prepositioner. LÄSA SOM EN SÅNG

Ju mer jag trycker svenskan norrut d

FRÅGAN: VSD ÄR DIN RELATION TILL (DETTA SPRÅKET[är det frågan om ord eller nation eller tillhörighet är det familj minne känsla och något om TID])

Detta:

Ngt om RESTER & SPÅR...

TRACE...TRACK...

ÖVERSÄTTA personer, bestämma vem

Fantasin och/som bedrägeri. Kolonisera genom drömskhet, genom att göra något förtryckande eller förtryckt till vackert att tro att begränsad betyder fri.

ATT TRO TRO TRO att det (inte) är översättningsbart..

Ökunskap som risk och möjlighet//tillgång . Vems risk vems till gång och NÄR
Ett kriminellt arbete

TÅR.

Andens kropp. Kompromiss (missa) o konflikt

O-full-ständig

Hel-ig ; väl-signad

Till clara
Makrill

Syster räka brännmanet

Fiskarnas Kyrka

Inuti kyrkan

Ligger kropparna

Rader på rader en blank en skuren

Ligger kropparna

Under golvet

Under glaset

Namnet skrivet på en liten skylt

Ett namn ett pris

Att få det givet,

Namnet
Priset
Som ett märke
I pannan
Tatuera permanent
Namnet priset synligt ristat rispat klöst och kliat

Fiskarnas Hunger
Fiskarnas Hud
Fiskarnas Hunger
Fiskarnas Hud

En kyrka av sten
Ett barn av sten
En hund av sten
Fiskarnas sten

Handen behöver
Hålla stenen
Hugga stenen
Bygga kyrkan kroppen konstig

Meny :
Men
Ny dag

När fiskarna ska äta fiskarna
Säger
Jag skulle föredra
Att inte
Skal skall skalas
Skal av äpple
Skal av morot
Skal av plast gult skadat skelett utanpå spricka
Skala skala rörelsen orka inte lägga tiden valken handen midjan fettets hårda huden

Fiskarnas Hunger
Fiskarnas Hud
Fiskarnas Hunger
Fiskarnas Hud

Kolla :
Kolja
Clara sa
Koftan skulle ja ha men kunde inte ta det vart inte ska jag

Hel vs Hål.

Fisken säger
Hela mig inte

Håll mig inte
/nära /fast

Ska jag göra till Clara och inuti Clara, systrarna,
Jo jag gillar
Kolla på kolja, men det är för jag gillar äta ja.
Hm
Om du va en fisk vilken fisk skulle du va
En Makrill och makrillens systrar
En syster är räka
En syster manet, brännmanet

Känner det bränner så
Svalka med såsen,
Hovmästare ; mästrande&mättande, alltings mått mätt som Hunger i Hud, söker sig till fjälls
håller händer hov
En krona av Gud en hand ett öga I handen, bakom glaset ser genom glaset skickar sedan ögat
på posten.

I Fiskarnas Kyrka
Köper sig mätt
Är prästen en räka
Sju sorters röror
Den krämiga kusten
Mellan rosa och röd
Bränner en syster i pannan

I Fiskarnas Kyrka
Ber Fiskens Bön

Säg till syster
Säg förlåt.

Fiskarnas Hjärna

är
som ett trassel smala små maskar
smarriga munnar
&
älskar så mycket
frågar frågor

bär bär bär bär bär bär

Fiskarnas Hjälpare

frågar frågor
har bott här och också
här
hatar att städa Det Egna Rummet
men
Bär Bär
bär bär bär bär bär bär

En hjälpsam hjärna
Ett hjälpsamt hjärta
En hjälpsam familj
En hjälpsam fråga

Fiskarnas Hjärna

är
törstig & dricker
vatten vatten levande vatten
morfar skjutsar
en hjälpsam resa

bär bär bär bär bär bär

Fiskarnas Hjälpare

berättar om målningen på berget
berättar om sin vän och om mammas vän
men
kan inte kolla på det gamla hemmet
då skulle man gråta

En hjälpsam hjärna
Ett hjälpsamt hjärta
En hjälpsam familj
En hjälpsam fråga

ÖVERSÄTTA

Det gudomliga har alltid kommunicerats genom över sättning. Det kräver översättning på flera plan: från GÖRANDE ANDE transcendent till immanent verklighet, från källspråk till ORDEN GÖR NÅGOT ORDEN DÅ SOM AGENT SOM SUBJEKT HANDLANDE ELLER OCH SOM VERB SAKER SOM MAN GÖR SPRÅKENS UPPBYGGNAD VAD ÄR SKILLNADEN MELLAN VERBFORMER OCH HÄLSNINGSFRASER EN BÖJNING AV GÖRANDE målspråk. Som performativt moment i en kristen guds tjänst är orden tänkta att göra något, exempelvis att väl signa. Men vilka ord i det svenska språket gör det bäst? FISKENS BILD FISKENS ORD VARJE BOKSTAV I FISKEN BETYDER ETT ORD PÅ ETT ANNAT SPRÅK ORDEN SOM KROPPAR

Underkastelse njutning och stölder

ATT ÖVERSÄTTA EN ANNANS BEGÄR SOM EN RIKTNING EN VÄNDNING ETT MOT OCH ETT FRÅN

Till-låt-else

Hur ngt låter

Låter ngt vara

ÖVERSÄTTA SOM FÖRÄLDER (?)

Helena skrev, barnets avsaknad av gröns mellan intryck och uttryck ... hinnan... huden... huset.. riktning... replik... kopiera... Härma...

"Tyskans betoning på första stavelsen som om man OM ÖVERSÄTTA SPRÅK SOM EJ EXISTERAR SOM LJUD

alltid ville understryka något; polskan som ofta ETT LJUD JAG INTE HÖRT ELLER HÖRT MEN INTE KÄNNER

börjar högt och lite gällt för att i slutet av mening en sjunka ner i något mjukt, betryggande; svensk ans sjungande dubbelbetoningar, oberäkneliga som SOM ATT TALA UTAN STT VETA HUR TALET LÅTER

våra väderomslag; franskan som alltid slutar i dur, INTE VETA DEN EGNA RÖSTENS UTTALANDE

som man blir på gott humör av att tala liksom man VAD SA JAG VAD JAG SA SOM JAG SA

blir glad av att le. Dessa språktillhörigheter som vi MELLAN VÄGRAN OCH OFÖRMÅGA

inte väljer utan som

DEN SYNLIGA ÖVERSÄTTNINGEN .. DEN SOM HÖRS BÖRBAR HÖRBAR BARBARA BARISK..